

A Comparative Overview of the Systemic Relationship between Nigerian English and Fiji English Varieties

Oluwayemisi Florence FATILORO, Phd

Department of Language and Communication Education

School of General Studies Education

Federal College of Education (Special), Oyo, Oyo State, Nigeria

fatiloro.oluwayemisi095a@fces.edu.ng +2348035942822

&

Folake Janet JENYO

Department of Communication & Media Journalism

School of Communication, Language and Literature

College of Humanities Education and Law

Fiji National University

Fiji Islands

Abstract

This work examines the issue of World Englishes with a particular focus on Nigerian English and Fiji English. Nigerian English and Fiji English have some common affinities from being second languages of their speakers to their being official languages of both countries. Moreover, both Nigeria and Fiji are multi lingual nations and their National Policies on Education adopt English language as their language of classroom. The thrust of this work is to examine English's evolvement around the world. As English Language migrates from one corner of the world to another, it keeps on influencing and dominating the affairs of nations while each of the nation's tongue mixes with its content. Little wonder that both the Fiji and Nigerian Englishes reflect their native peculiarities in standard British English. The paper concludes that English language widespread and attendant interferences reflect languages' flexibility and adaptability.

Key words: Fiji English, Nigerian English, comparative, systemic relationship

Introduction

Due to British colonialization, Fiji and Nigerian Englishes are variants of the England English. Nigeria is in West Africa while Fiji is in the South Pacific yet both languages adopted English Language as an official language reflecting their local identities and mother tongue colourations.

Just like Nigerian English is influenced by the indigenous languages like Igbo, Hausa, Yoruba languages; Fiji English, in the same vein, is influenced by Fijian and Fiji Hindu local languages. These dialects and mother tongues influence the phonological, semantics, syntax and lexical aspects of both languages. Like in Nigeria, Standard British English is the language of communication, business, education and entertainment in Fiji. It is the medium of communication and thus fundamental instruments of existence and peaceful co-existence among the peoples of the countries. Without English language in the two countries, interactions, official and government assignments may be impeded. It assists, among many functions, the economic and political strength as well as learners' education.

Awonusi (2009) explained that Old English existed between 450-1150 while middle English took place between 1150-1500. Many early users of English perceived their language uninfluential and not well linguistically organized. For example, Mulcaster (1582) in Awonusi (2009) commented that

"our English tung is of small reach...it stretches no further
than this island of ours, native not there over all"

However, in this century, there is no gainsaying the fact that English Language has become one of the foremost languages all over the world as it is applied for national and international communication for various reasons across the globe. In fact, according to Rocío (2012), English is now spoken by millions of people across Europe. It is also the favourite language in international business or EU institutions. Banjo (2016) stated that about 600 million people in the world are speaking English Language although not all of them have English as their mother tongue.

Brief History of the Use of English in Nigeria

Awonusi (2009) explained that most historians and analysts agree that it is not an easy task to date the beginning of the use of English in Nigeria, however, it is speculated that Anglo-Nigerian contact may date as far back as the fifteenth century. It was widely believed that the years of the interaction between West Africans and Europeans, first in legitimate trade and later in the inhuman slave trade, brought the English culture and language closer to Nigerians. Okere and Nwulu (2016) equally opined that the history of English Language in Nigeria has no specific date. According to them while some claim that English Language came to Nigeria in the 16th century; some say it began to play a significant role in Nigeria in the 19th century when the

European merchants and missionaries settled in the shores of Nigeria. In all, it is obvious that English Language came into Nigeria through business activities, missionaries and colonization. According to Okoh (2006) English is a language that has displayed great migratory powers not only travelling right from England to Nigeria but also maintaining a predominant position on the linguistic landscape of the latter...even more striking is the fact that the country is separated by at least three thousand miles from the natural habitat of English, namely England, yet, the language functions today not only as an important link between both countries, but also as the official language in Nigeria. All the above assertions about English show its relevance and cruciality in the human existence and interaction across the world and especially in Nigeria.

Olagbaju (2020) averred that in Nigeria, English has matured from the colonial master's language to an official language and lingua franca. English is the official means of communication and the language of instruction from the higher levels of the primary schools to the tertiary institutions in Nigeria. It is a core subject in all phases of Nigerian education. Thus, various skills are used in teaching it. The gateway to tertiary institutions is success in English Language. The learners, either as a second or third language, battle with its learning as well as their native languages.

English Language is employed as language of education in Nigerian classroom. According to Nigerian National Policy on Education (2004), the need for Nigerian National Policy on Education came about as a result of the 1969 National Curriculum Conference which was attended by a cross section of Nigerians as a result of general dissatisfaction with the then existing education system which was considered irrelevant to national needs., aspirations and goals. The policies, since its first edition in 1977, had been reviewed thrice in 1981, 1998 and 2004 with the English Language as a core subject and language of instruction. The heterogeneous nature of Nigeria also makes English Language an official language cum language of education in Nigeria. Beyond these two roles and many more, English Language is a prestige language which demands mastery by both the learners and the teachers.

According to Olutayo, *et. al* (2022), English language has continued to function effectively in Nigeria as the language of international business and communication. No native Nigerian language is used officially at the African Union, Economic Community of West African States or the United Nations. This shows the importance of English Language beyond the soil of Nigeria. Sasu (2024) submitted that English is the official language of Nigeria with 60 million

speakers. More so, Banjo (2016) explained that although Nigeria as a political entity only dates back to 1914 when Lord Lugard amalgamated the Northern and Southern Protectorates, institutions like the Hope Waddell Institute, Calabar, the C. M. S. Grammar School, Lagos and St. Andrew's College, Oyo had been teaching the English Language in the area now known as Nigeria from about the middle of the nineteenth century. There are also records corroborating the fact that the language had been in the same area since the eighteenth century and in West Africa generally since the sixteenth century. Thus, the English language was there before the political entity known as Nigeria was inaugurated.

Moreover, Kaan (2013) said that, generally, the English language in Nigeria dominates the workplaces, schools, religious centers, businesses and the media. English language has reached the heights that most native languages in Nigeria are yet to attain. However, Oshodi and Owolewa (2020) averred that despite the status of English in Nigeria as a very important and prestigious language, many Nigerians still find communication in it difficult because Standard English is the acceptable English employed for all formal purposes and occasions in the country. Odebunmi (2006) submitted that English is consciously learnt in Nigeria as a second language unlike indigenous languages like Yoruba, Hausa, Igbo, Ibibio, Fulfulde, etc. that are acquired sub-consciously or as a mother tongue. The acquisition of English as a second language refers to its formal acquisition across schools. Consequently, certain socio-cultural variables influence the English variety as we speak. Since we express realities and experiences which are peculiar to our communities in another language, it is expected that the Standard English will have some differences. Such differences have produced Nigerian peculiar words like 'introduction' (a preliminary formal meeting of the families of the would-be husband and wife), "bukateria" (cafeteria) etc.

Brief History of the Use of English in Fiji

Fiji is a small island nation, the pacific island which comprises Indigenous Fijians and Indo-Fijian. Fiji got her independence from Britain on October 10, 1970 after being under British rule for 96 years. The indigenous Fijians have their native languages-Itaukei and the Indo-Fijian—that were brought into the island by the adventured labourers who have their language that is referred to as Fiji Hindi, a variety of Hindi language from India. English was first introduced to Fiji islands by whalers, traders and beachcombers (Tent 2001: 212). Although it didn't have any impact on the Fijians until the late 1920s after it became the language of instruction after class

three' (Tent 2001:213. Zakia, 2021:5). Fijian was the language of education and religion up until independence in 1970 as the Wesleyan missionaries established schools in which Fijian was the language of instruction. (Tent 2001:212. Zakai.2021:6)

As noted by Siegel (1986:69), colonial cadets were required by their contracts to pass oral and written examinations in Fijian, because Fijian was the language of the colonial administration. However, this changed in the 1930s, when the New Zealand government took over the education sector. They were saddled with the responsibility of educating Fijians, and they brought in a lot of their teachers who were not interested in learning the Fijian language, thus English language became the language of instruction and gradually became the lingua franca. (Tent 2001:213. Zakia. 2021:6).

Nigerian English

Nigerian English is a variant of many Englishes in the World like Canadian English, Indian English, American English, British English, etc. According to Dadzie (2009), when a language is removed from its native habitat and planted elsewhere, there is always a tendency for the language to assume forms which are different from the original. However, there is also a tendency to preserve some of the characteristics of the old language. This is evident in different ways English is spoken in many countries of the world. These nuances have glaringly brought about different Englishes in the world. In the view of Okoh (2006), language is not static; language "clash" brings mutual changes to and in both languages. English Language has variants in Indian English, British English, Canadian English. American English, Ghanaian English, etc. Nigerian English is the English being spoken by Nigerians in West Africa. Nigeria has over 500 indigenous languages. Some of them are Hausa, Yoruba, Nigerian Pidgin, Igbo, Fulfulde, Kanuri, etc. Thus. English Language is a mixture of different dialects and accents of Nigerians which bring about variants of Nigerian English in Igbo English, Hausa English, Yoruba English, etc. Nigerian English shares some affinities with Standard English however it has some distinct features which make it unintelligible to native users of English.

Fiji English

Fiji English is another variant of standard British English. It is a unifying language in Fiji Islands. The vocabulary of Fiji English is as distinctive as that of any other post-colonial variety of English. It is used for much (but certainly not all) inter-speech community (inter-ethnic) communication. In Fiji, research shows that nouns are, undoubtedly, the most frequently

borrowed class, comprising fifty two percent of all Fijian and Hindi loans. They denote novel objects, materials, and concepts and function to fill lexical and cultural gaps.

General overview of Standard British English, Nigerian English and Fiji English Varieties

Standard English is the English that is spoken by the native speakers and the second and official languages in Nigeria and Fiji. It is employed by government for international meetings, schools and colleges, political interactions, news and other formal communication. Many varieties of English exist in the world with their few differences in pronunciation and in grammar. Moreover, non-standard forms also exist in various regional dialects and they differ from each other. The choice of which variety to employ is left to individuals. Learners of English are, however, taught to use Standard British English in most situations. Standard English has four levels namely syntactic level, semantic level, lexical level and phonological level.

Phonological level- At the phonological level, English language sounds differ from Nigerian English sounds in some ways as some of English sounds are lacking in Nigerian sounds. The following sounds according to Fatiloro (2014) are lacking in most Nigerian Indigenous languages sounds which make users of English as a second language find international intelligibility difficult. The sounds are

Voiceless dental fricative /θ/ thin think

Voiced dental fricative /ð/ their, them

Voiceless palate-alveolar africative /tʃ/ chair, church

Voiced labio-dental fricative /v/ vein, volume

Voiced alveolar fricative /z/ zinc, zip

Voiced palate-alveolar fricative /ʒ/ pleasure, measure

Voiceless palate-alveolar fricative /ʃ/ special, wash

Voiced palate-alveolar affricate /dʒ/ jump, germ,

Voiced velar nasal /ŋ/ ring, sing

Moreover, four English sounds and the eight diphthongs are also not part of the sounds of most Nigerian Indigenous languages. Some of them are

/æ/ park, sack

/ɜ:/ bird, first

/eɪ/ face fake

/aʊ/ fowls scouts

/ai/ ripe mile

/əʊ/ home ghost

Omoniyi (2009) corroborated the above claims when he averred that the phonological systems of the various indigenous languages in Nigeria are different from those of English and because English is learnt as a second language, what simply takes place is an adaptation of indigenous phonological systems for English speech sounds and patterns rather than an attempt to manage two phonological systems separately. Omoniyi (2009) further explained that at the segmental level, most Nigerian languages have between five and ten vowels and have no diphthongs.

Fijians' two languages (Fijian English and Fiji Hindu Fiji English) impact the phonetics and the phonology of Fiji English in some aspects. According to Suzanne, Sharynne and Paul (2015), the impact of the Fiji dialects affect the Fiji English and polarized them as basilectal (heavily accented) speakers and acrolectal (lightly accented). Also, in Fiji English, standard British English diphthongs are mispronounced. Voiceless and voiced dental fricatives are also lacking in their symbols while voiced palate alveolar fricative /ʒ/ is mispronounced like Nigerian English. The Fiji stress can be placed anywhere in their words unlike standard British English.

Syntactic level-This encapsulates arrangement of words and phrases in a specific order. According to Omoniyi (2009), there are rarely any points of convergence between the syntactic structures of a number of indigenous Nigerian languages and the English Language. At the syntactic level, Nigerians find some aspects of Standard English cumbersome. Thus, in Nigerian English, problem of overgeneralization, mother tongue interference and inter language abound.

The indigenous languages interfere a lot with English Language. For example, among the Yorubas in the Southwestern part of Nigeria, the sense of respect accorded elders leads to errors of plural formation as follows;

a. Won (My mother) wa si ibi yii lana. (Yoruba)

They (My mother) were here yesterday. (Yoruba English)

She (My mother) was here yesterday. (Correct Expression)

b. Won (Baba) ti jeun tan. (Yoruba)

They (Baba) had finished eating. (Yoruba English)

He (Baba) had finished eating. (Correct Expression)

In Fiji English, errors of concord is common. Erroneous sentences such as "The students is shouting.;" "The lecturers is teaching"; "The country are rich"; exist. Also, omission of essential

verbs to meaning as in “The man reading.” “They come again.” “The students laughing” permeates students’ essays.

Lexical level- The issue of appropriateness is germane to lexis in English. Appropriateness, a norm in English centers on the choice of correct word in discourses. Also, the Nigerian users of English more often than not lack enough vocabulary or lexis at possession for expression. The Nigerian users of English as a second language have issues with zero plurals like furniture, equipment, etc. and inconsistent formation of plurals with 's', 'es', 'ies', 'ves' etc. confuse users of English as a second language in Nigeria a lot. Another lexical issue is the wrong verbal formation of past tense and past participle tense. For example:

I travel yesterday. Instead of I travelled yesterday.

Ahmad had did it. Instead of Ahmad had done it.

Fiji English also has some lexical variants as influenced by their indigenous languages. Some examples are

The teacher *kekere* (borrow) the student pen.

The woman bought *Tanoa* (bowl) yesterday.

I ate at *curry house* (Indian restaurant).

Semantic level- Semantics revolves around meaning in English. Nigerian English possesses expressions which lack international intelligibility. Expressions like invited guests, gatekeeper, wake keeping are strange to the native speakers of English. In the same vein, some English expressions in Fiji English are densely influenced by their dialects. For example, Islanders instead of Island; meri-la; kai-.

Conclusion

In conclusion, this work examines the issue of World Englishes with a particular focus on Nigerian English and Fiji English. The work opines that the issue of Englishes is basically the issue of mother tongue interference on standard British English. English varieties means different faces that English wears in different parts of the world. As English language relocates around the world, the cultural and the local identities of each nations mingle with it- A phenomenon which is beyond its control. Little wonder that both the Fiji and Nigerian Englishes reflect their native peculiarities in standard British English.

References

- Awonusi, V. O. (2009). The English Language in a global context. In A. B. K. Dadzie & S. Awonusi (Eds.), *Nigerian English-Influences and Characteristics* (pp. 46-66). Sam Iroanusi Publication.
- Awonusi. V. O. (2009). Cycles of Linguistics History: The Development of English in Nigeria. In A. B. K. Dadzie & S. Awonusi (Eds.), *Nigerian English Influences and Characterisation* (pp. 46-66). Sam Iroanusi Publication.
- Banjo, A. (2016). *Making a virtue of necessity: An overview of the English Language in Nigeria*. University Press.
- Benjamins, J. (2001). A profile of the Fiji English lexis. *English World-Wide* 22(2). 211-247.
- Dadzie, A. B. K. (2009a). Some Syncytic characteristics of Nigerian English. In A. B. K. Dadzie & S. Awonusi (Eds.), *Nigerian English Influences and Characterisation* (pp. 226-241.) Sam Iroanusi Publication.
- Dadzie, A. B. K. (2009b). The concept of Nigerian English. In A. B. K. Dadzie & S. Awonusi (Eds.), *Nigerian English Influences and Characterisation* pp. 85-99. Sam Iroanusi Publication.
- Daramola, A. (2009). The lexical characteristics of Nigerian English. In A. B. K. Dadzie & Awonusi (Eds.), *Nigerian English Influences and Characterisation* (pp. 242-255). Sam Iroanusi Publication.
- Fatiloro, O.F. (2014). *Communication techniques for tertiary education students*. Ibadan: Glory-land Publishing Company,
- Federal Republic of Nigeria (2004). National Policy on Education. NERDC, Abuja.
- Kaan, A. T. (2013). Nigerian English: Identifying semantic features as variety markers. *IOSR Journal of Humanities*, 16(5), 65-69.
- Odebunmi, A. (2006). *Meaning in English: an introduction*. Critical Sphere.
- Okoh, N. (2006). *The challenge of Englishes in Nigeria*. Pearl publishers.
- Okoro, O. (2009). The identification of Standard Nigerian English Usage. In A. B. K. Dadzie &

S. Awonusi (Eds.), *Nigerian English Influences and Characterisation* (pp. 158-178.)
Sam Iroanusi Publication.

Olagbaju, O. O. (2020). Cognitive styles and gender as predictors of students' achievement in summary writing in selected secondary schools in Ibadan, Nigeria. *Hindawi Education Research*, 1-9.

Olutayo, G. O., Banji, A., Idowu-Faith, B. O. & Ayoola, K. A. (2022). Introducing the use of English course. In G. O. Olutayo, A. Banji, B. O. Idowu-Faith and K. A. Ayoola (Eds.), *Use of English and Manual for Colleges and Universities* (pp.1-18).

Omoniyi. T. (2009). The Acquisition and Use of English as a second language in Nigeria. In A.B.K. Dadzie & S. Awonusi (Eds.), *Nigerian English Influences and Characterisation*, (pp. 100-118). Sam Iroanusi Publication.

Okere. M. C. & Nwulu, F. (2016). Historical background of the English Language in Nigeria. In A. E. Ogu, R. C. Ihejirika & O. A. Emejulu (Eds.), *The Use of English and Communication Skills Tertiary*.

Oshodi, B. & Owolewa, O. O. (2020). The standard Nigerian English in perspective: A variety or an interlanguage. *Journal of Second and Multiple Language Acquisition*, 8(2), 28-44.
Retrieved 30 May, 2021, from researchgate.net.

OpenAI. (2025, December 10). ChatGPT responses on Fiji English and Nigerian English linguistic features. ChatGPT. <https://chat.openai.com>

Rocio, S. A. (2012). The importance of teaching listening and speaking skills. Unpublished Master thesis, Universitas Complutensis, Spain.

Sasu, D. D. (2024). Languages in Nigeria 2021 by numbers of speaker. Retrieved on 29" May, 2024.

Suzanne C. Hopf, Sharynne McLeod and Paul Geraghty (2016). A contrastive analysis of the phonologies of two Fiji English Dialects: A diagnostic guide for speech-language pathologists, *Speech, Language and Hearing* (19)2, 96-104,